

Găsim, ce e drept, pasaje lungi traduse cuvînt cu cuvînt după textul grec al edițiilor de care dispunem. Nu putem însă ști dacă Milescu nu a procedat la fel și în rest, dacă, deci, cele ce ni se par a fi modificări ale lui, semnul unor intervenții cu preocupări stilistice etc., nu sînt de fapt chiar cuvintele copiei grecești pe care a folosit-o. În ce privește traducerea locurilor biblice ale *Vechiului Testament* (care pot fi comparate cu altă traducere a lui Milescu din aceeași perioadă), observăm că ele (în total opt) sînt, cu o singură excepție (*Isaia XXVI, 18*; citatul din *Psalmi CXLVIII, 4* poate fi greșeala copistului), traduceri cuvînt cu cuvînt ale textului lui Atanasie¹¹.

4. Textul integral al „Cărții cu multe întrebări“

Erorile și lacunele ediției P.V. Haneș îndreptătesc republicarea acestui text, după ms. rom. 494 al Bibliotecii Academiei, a cărei paginatie este notată marginal. Referințele și comentariile din subsol sînt ale noastre. Număratoarea întrebărilor a fost consemnată după edițiile textului grec. Adaosurile spătarului față de textul lui Athanasie al Alexandriei au fost evidențiate prin *cursive* și paranteze drepte. Am marcat de asemenea, în note, lacunele față de original. Cuvintele greșit transcrise au fost îndreptate în text menționînd forma eronată în note, iar prescurtările obișnuite au fost completate tacit.

¹¹ La edițiile românești notate de P.V. Haneș de adăugat retipărirea în 1816 a traducerii din 1803, în cartea *Επιτομή των θελων δογματων*, traducere după Athanasie din Paros, publicată la mănăstirea Neamț, p. 329–344 și edițiile București, 1821, 1827 și Craiova 1857. Traducerea lui Gherontie din 1803 (păstrată și în ms rom. 1604 al Bibliotecii Academiei), ca și aceea din 1741 par a fi făcute după ediția greacă publicată de A. Bortoli, Veneția, 1739. Vezi și *Catalogul cărților populare publicate de N. Glyky*, în articolul lui K.D. Mertzios, *Ηπειρωτικά χρονικά*, 10(1935), p. 172. Ipoteza lui P.V. Haneș că talmăcitorul din 1803 cunoștea versiunea lui Milescu nu e convingătoare și alăturarea celor două traduceri nu demonstrează decît folosirea aceleiași original grecesc. Scrierea lui Pseudo-Athanasie s-a bucurat și de o intensă răspîndire prin manuscrise românești, sau prin ediții grecești aflate în vechile biblioteci din țara noastră. Vezi asemenea manuscrise și ediții într-o mare bibliotecă moldovenească („3 [ex.] Bogosloviia Sf. Athanasie cel mare — tipărit“, probabil ediția 1803; „1 asemenea prescrisă“; „4 [vol.] Athanasie patriarhul Alexandriei] — 2 rînduri“, în vreo ediție greacă completă din cele citate *supra*; „1 tom a sf. Athanasie cel mare — izvod de pe cele grecești“), la D. Fecioru, *Un catalog vechi de manuscrise și cărți al bibliotecii m-rii Neamțu* în „Bis. Ort. Rom.“ 59(1944) p. 420–421, 440.

CARTE CU MULTE ÎNTREBĂRI FOARTE DE FOLOS PENTRU MULTE TREBI ALE CREDINȚEI NOASTRE

269^r

tălmăcită de Nicolae Spăt[arul] de pre limba grecească pre limba noastră proastă rumunească, întru trecutul anilor dela Hristos 1661, în luna lui ghen[arie], 10 dni.

Întrebări pentru dumnezeire [I]: Ce iaste Dumnezeu?

Răspuns: Dumnezeu iaste duh fără de trup, nevăzut și necunoscut; și iarăși, Dumnezeu iaste fire necunoscută, ochiu neadormit, gînd neîncetat; și iarăși, Dumnezeu iaste pricina, adevă făcătoare a toată lumea văzută și nevăzută.

Întrebare [II]: Pentru ce să zice Dumnezeu Dumnezeu și nu într-alt chip?

Răspuns: Dumnezeu să zice pre [limba grecească θεός, iară pre limba letenească deus, iară rumânește să chiamă Dumnezeu, care nume iaste luat dela letinie, în ce chip și mai jumătate de limbă rumânească luată dela letini, letinii iară au luat dela greci, că după limba jidovească cea grecească-elinească iaste], adevă cela ci vede toate, și iarăș θεός să înțelege sirguitor, adevă cela ci sirguiaște, și să află în toată lumea.

Întrebare [III]: Dară cîți dumnezei sînt?

Răspuns: Unul iaste Dumnezeul dumnezeilor și Domnul domnilor și fără de singur Dumnezeu altul n-au fost, nici iaste, nici va fi. [Aceasta întrebare s-au pus pentru căci și la Psaltire zice cum:] „Eu am zis: dumnezei veți fi și fii Celui de sus toți. [Iară voi ca niște oameni murind, și ca unul dintre boiari cădeți]¹², care prorocie să zice pentru noi oamenii].

Întrebare [IV]: Dară de vrême ce iaste un Dumnezeu, pentru care lucru zicem noi, cum credem noi, un Dumnezeu în trei fețe, [au în trei obraze, au în trei staturi], adevă Părintele, Fiul și Duhul Svînt, care lucru iaste¹³ că sînt trei, nu iaste unul: pentru acéia ne învață, cum vom crede și întru Dumnezeu, și în trei fețe să credem ce are

¹² *Psalmi* 81, 6.

¹³ Înseamnă.

dumniziirea? Pentru căci foarte iaste lucru acesta minunat, Dumnezeu să aibă trei fețe, [au obraze, au staturi]!

Răspuns; Foarte iaste lucru minunat întrebarea aceasta, taina acea necuprinsă a Svintei Troițe, însă după cât ajungem mintea pămîntească și cuget slab, foarte cu inimă curată și cu suflet gata ascultăm taina aceasta, [fiind depărtați de toate lucrurile pămîntești], întru tot curat ascultă:

Arătatu-ți-am mai sus cum Dumnezeu iaste necunoscut. Pentru căci zicem că iaste necunoscut? Pentru căci că firea lui Dumnezeu nimea nu poate să o ajungă, nu tocma cu cuvîntul, ci nici cu cugetul. Pentru acēia, cât cunoaștem iarăși den darul dumnezeesc, iertăm¹⁴ și zicem așa:

269v Soarele unul iaste la vedere, iară trei fețe are, pentru căci iaste vasul soarelui, și iaste raza soarelui, și iaste lumina soarelui, iată că iaste un soare și are trei staturi. / Pentru căci iaste vasul soarelui, unul; și că raza iarăși iaste a doao, care pogoară asupra pămîntului; și iaste și lumina, a treia, care luminează prin locuri umbroase și fără de rază, deci iată că zicem trei obraze: vasul, raza, lumina. Iară nu zicem trei sori, ci un soare zicem, și iarăși zicem nu cu un obraz, ci cu trei obraze. Pentru căci să¹⁵ te vor întreba cîți sori sînt în ceriu, vei zice adevărat cum iaste unul, iară să te vor întreba cîte obraze au fețe are soarele, vei zice că are trei: vasul său și raza și lumina; și cugetă și pentru Dumnezeu că unul iaste, iară în trei fețe iaste: Părintele și Fiiul și Duhul Sfînt; însă cum vei zice cum în ce chip la conștiința noastră iaste un soare în trei fețe, și închipuim așa dumnezeirea cea neînchipuită: Părintele să închipuiască vasul soarelui; Fiiul să închipuiască razei soarelui; iară Duhul Sfînt să închipuiască luminei soarelui. Și așa să zicem: soarele are vas, rază și lumină, iară un soare iaste și nu trei. Și iarăși ne întoarcem zicînd: la soare vasul și raza și lumina sînt toate neusebite pururea, căci nu se pot împărți una de alta; așijdirea și la dumnezeire

¹⁴ Traducătorul prelucrează liber originalul grec, omite cuvinte, dar nu alterează sensul. *Iertăm* este, probabil, o lectură greșită a copistului manuscrisului românesc original, pentru „între noi“ (ἐλλήλους), din pasajul tradus liber și incorect: „după cum cunoaștem noi între noi“.

¹⁵ *Să* = „dacă“; în text, greșit: *că*.

neobosit iaste și au fost și va fi Părintele și Fiiul și Duhul Sfînt, pentru căci nu să oselesc. Că un soare iaste, însă în trei fețe; un Dumnezeu iaste, însă în trei fețe. Și iarăș: vasul soarelui naște raza și scoate lumina, așa și Dumnezeu Părintele naște Fiiul, și Cuvîntul său scoate Duhul Sfînt. Și-ți deschide auzul foarte cu înțelepciune:

Raza soarelui pogoară din ceriu asupra pămîntului și nici dentru vasul soarelui său să osibéște, nici din ceriu, nici de pre pămînt, ci iaste¹⁶ tot odată și în vasul soarelui și în ceriu și pre pămînt și pretutindenea: nici de sus nu iaste osebit, nici de jos; într-acela chip și Fiiul și Cuvîntul lui Dumnezeu pogorî pre pămînt, și nici de la Părintele Dumnezeu lipsi, nici din ceriu, nici de pre pămînt și pretutindinea. Și iarăși zicem cum în ce chip lumina soarelui iaste și în vasul soarelui și în raza soarelui și în ceriu și pre pămînt, și intră și pren case, și pren tot locul luminează și nu lipséște de nicăiera, și încă și cu Părintele iaste, și cu Fiiul, și sus și jos luminează pre tot omul, după cum zice Pavel apostolul, vasul cel ales cum „Duhul Sfînt toate le cearcă adîncurile lui Dumnezeu“ și alte toate¹⁷ și iarăși în ce chip nu știm [pre *Ilie prorocul*] în ce chip și cum au fost, iară deaca vedem fața zugrăvită în icoană, atunci puținel cunoaștem [pe *prorocul acela*] în ce chip au fost, măcar că nu iaste icoana...¹⁸

261v ...născut de la suflet, într-același chip și Fiiul și Cuvîntul lui Dumnezeu iaste născut de la Părintele Dumnezeu. Și în ce chip sufletul scoate răsufllarea, așa într-acela chip și Duhul Svînt iaste ieșit de la Părintele Dumnezeu. Și iarăși zi așa: sufletul, cuvînt și răsufllare, un suflet iară nu trei; așa și Părintele și Cuvîntul și Duhul Svînt, un Dumnezeu iară nu trei. Neusebit iaste sufletul, cuvîntul și răsufllarea, neusebit iaste Părintele și Fiiul și Duhul

¹⁶ În text, greșit: *iase*.

¹⁷ *I Corinteni* 2, 10.

¹⁸ Întrerupere în manuscris (f. 269v, r. 3 de jos) corespunzînd cu 60 de rînduri din ediția greacă de la Colonia, 1686. Urmează fraza: „Căci după cum sufletul este nenăscut, așa și Dumnezeu și Tatăl este nenăscut; și după cum cuvîntul este...“ (apoi ca în text). P.V. Haneș a văzut în fraza precedentă dela f. 269v, o interpolare și, ignorînd continuarea de la f. 261r, a trecut direct la f. 275v, vezi „Glasul Bisericii“ 21(1962), nr. 1-2, p. 82 jos. În ms 494 urmează o filă albă, intercalată la legat, desigur pentru completarea textului lacunar.

Svînt. Nevăzut iaste sufletul, nevăzut iaste și Dumnezeu. Și într-acesta chip, cînd te îndoiești pentru dumnezeire în ce chip iaste și gîndești și socotești singur, și zici¹⁹ așa: „Cum și în ce chip poate să fie un Dumnezeu și iarăși să fie în trei fețe?“, atuncea încă îți ado aminte, puînd pildă sufletului tău, și socotește zicînd așa: „Și eu încă am suflet, iară în trei fețe iaste, pentru căci iaste sufletul, cuvînt și cu răsufolare; așa și Dumnezeu unul iaste, iară în trei fețe, pentru căci iaste Părintele și Fiiul și Duhul Sfînt“. Și iarăși, singur zicînd întru sine: „În vrîme ci sufletul și soarele carele sînt fapte lui Dumnezeu și sînt în trei fețe, și acele trei fețe iarăși se întorc la o fire, cu cît mai virtos Domnul Dumnezeu, făcătoriul acestora, să nu fie așa și în trei fețe?“. Adecă adevărat așa iaste și așa trebuie a crede cu toată credința noastră, pentru ca să nu cădem în vreo greșală de moarte sau în sulița ereticilor. Cătră aceasta și altă pildă încă voi arăta²⁰.

PENTRU SVÎNTA TROIȚĂ

Iată, focul unul iaste, ci în trei obraze iaste, pentru căci unul iaste ci să chiamă anume foc, altul iaste al doilea iarăși obraz arzătoriu, al treilea iarăși lumina focului. Deci iată că și la foc unul iaste focul, însă în trei fețe, căci iaste foc și arde și lumină, iară o fire a focului iaste, iară nu trei. Așa închipuiaște și la dumnezeire: Părintele închipuiaște focul, arderea iaste Fiiul, lumina iaste Svîntul Duh; un foc iaste, un Dumnezeu iaste, trei fețe are focul, trei fețe are dumnezeirea. De care lucru socotim la un om cu bună credință să fie destul atîta cîte am arătat ca să crează Svînta Troiță. Iară pentru aceasta tot mai ascultă, și altă taină să știi. Cuvîntul omului are naștere că naște din suflet, altă naștere se naște den buze; pentru căci naște cuvîntul omului dela suflet cînd gîndește omul să zică ceva, și acest²¹ cuvînt, adecă gînd, iaste întîia naștere cuvîntului, pen|tru că îl gîndește acela cuvînt întru sine

261v

¹⁹ În text, greșit: *zi*.

²⁰ Marginal: *Altă pildă pentru Svînta Troiță*.

²¹ În text, greșit: *aceasta*.

iară nu-l grăiește prin buzele sale, ci-l ține sufletul, [*însă nu-l zice*²² *cuvîntul acela*]. Și se chiamă gîndul acesta nașterea cea dintîi a sufletului ce naște cuvîntul; însă măcar că e născut cuvîntul dintru suflet, iară la iveală nu să știe, nici să cunoaște. Iară cînd îi iaste voia sufletului să arate cuvîntul, atuncea naște și a doua naștere prin buze. Și aceasta a doao naștere prin buze arată cuvîntul la toți și nu se mai chiamă cuvînt necunoscut, pentru căci cînd grăiește cuvîntul prin buze atuncea toți înțeleg²³.

[*Așa și Fiul lui Dumnezeu îndoită are naștere, una de la Părintele mai denainte de vîci, alta de la Fecioara Maria, mai apoi și cuvîntul nostru în ce chip cum arătăm și mai sus. Pentru aceea cuvîne-să creștinului bun a crede întru toate, că așa zice Scriptura. Căruia i se cuvîne cinstea și mărirea în vîciia vîcilor. Amin*].

Întrebarea [V]: Ce iaste a Sfintei Troițe?

275v,r.8

Răspuns: Puteria, bunătatea, firia, dereptatia și altele toate cîte li se cuvîne într-un chip le are Părintele, Fiiul și Duhul Sfînt, fără osibirea lor obrazelor.

Întrebare: Ce iaste a Părintelui?²⁴

Răspuns: Nenăscutul.

Întrebare: Ce iaste a Fiiului?

Răspuns: Născutul.

Întrebare: Și ce iaste a Prea Svîntului Duh?

Răspuns: Purcesul, ieșitul.

Întrebare: [VI]: La dumnezeire cîte firi mărturisești?

Răspuns: O fire, zic, o cinste, o destoinicie, o dumnezeire.

Întrebare [VII]: Cîte staturi mărturisești²⁵ la dumnezeire?

Răspuns: Trei staturi, trei obraze.

²² În text, greșit: *său*.

²³ De aci pînă la sfîrșitul răspunsului la *Întrebarea a IV-a*, textul originalului grec este diferit, comentează pe larg comparația dintre „theanthropia“ lui Hristos și „Nașterea Cuvîntului“. Traducătorul rezumă sfîrșitul răspunsului, iar copistul, întîlnind în textul pe care-l transcria (text greșit legat, firește) *Povestea svîntelor săboară*, crezînd că acolo ia sfîrșit traducerea din Athanasie, a adăogat obișnuita formulă finală. Textul continuă însă cu întrebarea a V-a, la f. 275v.

²⁴ Următoarele trei întrebări și răspunsuri rezultă din descompunerea ultimei fraze din *Întrebarea a V-a*.

²⁵ În text, greșit, *mărturisește*.

Întrebare [VIII]: Pentru ce să chiamă Părintele Părinte?

Răspuns: Pentru că elinște să chiamă πατήρ, adecă toate le păzeste.

Întrebare [IX]: Dar Fiul pentru ce?

Răspuns: Pentru că e născut de la Părintele²⁶.

Întrebare [X]: Dar Duhul Svînt?

Răspuns; Pentru că elinște să chiamă πνεῦμα, ce să tilcuiască suflătoriu, adecă suflă darurile dumnezeirei în multe féliuri pre cei vrédnici, deci cum arată *Scriptura*²⁷.

Întrebare [IX]: Cîte pricini pui la Dumnezeu?

Răspuns: O pricină zic că iaste la dumnezeire: singur Părintele nenăscut naște Fiul, porneste Sfintul Duh, deci trebuie să știm cum numai singur Părintele iaste pricina, iară Fiul iaste pricinuit și Duhul iară pricinuit, deci o pricină iaste, numai Părintele, iară céle pricini[te] doaoă, Fiul și Duhul Svînt; și să chiamă pricină Părintele pentru că naște și nu să naște, pornește și nu să porneste.²⁸

Întrebare [XIII]²⁹: La Svînta Troiță, [pentru acéste trei obraze], care iaste întii: [Părintele, au Fiul, au Duhul Svînt]?

Răspuns: La Svînta Troiță nu iaste nici unul întii, nici apoi, ci tot odată, pentru acéia odată Părintele, odată Fiul, odată Svîntul Duh, pentru acéia să zic odată neincepute.

Întrebare: Ce iaste neinceput?³⁰

Răspuns: Neinceput să zice un lucru ce iaste mai nainte de-ncepătură. [Deci Dumnezeu nu are începătură, ci iaste mai nainte de început]; neinceput iaste dară Părintele, neinceput Fiul, neinceput Svîntul Duh. | Iată că sînt trei odată neincepute și iaste nici una mai nainte sau mai înapoi.

²⁶ Traducere cu totul inexactă; autorul stabilește de fapt egalitatea dintre Tatăl și Fiul printr-un joc de cuvinte avînd sens doar în limba greacă.

²⁷ În textul grec, citat din *I Corinteni* 2, 10, omis de traducător.

²⁸ Întrebarea a XI-a și răspunsul ei nu au fost traduse, poate pentru că reprezintă doar o dezvoltare a răspunsului imediat precedent.

²⁹ În text: 31, inadvertență pentru 13.

³⁰ Întrebarea și răspunsul ce urmează sînt desprinse din întrebarea a XIII-a.

Întrebare [XIV]: Ivêște-ne și acesta lucru: cum Fiul și Cuvîntul lui Dumnezeu naște den Părintele, că acesta iaste un lucru minunat.

Răspuns: În vréme ci Dumnezeu iaste nevăzut și necunoscut, nice acesta lucru vom putea să-l alegem, căci în ce chip va putea să se cunoască lucrul ce nu e cunoscut? Iară după cît ajunge firia omenească, vom sili să arătăm: cum cuvîntul omului naște de la suflet fără de nici o pricépere sau zăbavă la mijloc, așa se naște și Fiul și Cuvîntul lui Dumnezeu dentru Părintele; și în ce chip naște [raza din soare, și] lumina din luminare, și foc din foc, așa să naște și Fiul dela Părintele; [acéstea socotêște și pentru nașterea Fiiului lui Dumnezeu].

Întrebare [XV]: Și Svîntul Duh cum iaste dela Părintele?

Răspuns: Cade-se a ști, și pentru aceasta să nu întrebî, pentru că acesta iaste lucru necunoscut; ci după puțință iaste să arătăm că în ce chip răsuflarea omului iaste din suflet, așa și Duhul Svînt din Părintele iaste; și în ce chip iaste Evva nici născută, nici nenăscută³¹, ci oarecum pren mijlocul acesta, așa și Duhul Svînt; că Adam iaste nenăscut, Sith născut și Evva scoasă, că Evva nici să născu, ca Sit³², nici era nenăscută ca Adam, ce ieși din coasta lui Adam. Și era Adam nenăscut, pildă Părintelui celui nenăscut, Sit născut, pildă Fiiului celui născut, și Evva din coasta lui Adam ieșită, pildă Svîntului Duh celui ieșit din Părintile. Pentru că în stremoșii noștri se arată și pilduiaște Svînta Troiță, ci numai Adam și Sit și Evva era trupuri și osibiți de dînșii, iară Părintele și Fiul și Svîntul Duh nici trupurile sînt, nici osibiți unul de altul, ci fără trupuri sînt și neîmpărțiți.

Întrebare [XVI]: Oare Dumnezeu începe-se într-un loc, au ba?

Răspuns: Foarte-ți strînge mintea la un loc și socotêște: Dumnezeu iaste nevăzut și necuprins, pentru că unde nu să încape Dumnezeu nicăirea, nici să véde, ci pretutindenea iaste de față și toate le plinêște. Acéste cuvinte sînt destul pentru bogoslovie³³. Iară [dela Adam] vom în-

³¹ În text. greșit: *necunoscută*.

³² În text: *Thit*.

³³ În text, greșit: *blagoslovie*.

cépe pentru împelițarea³⁴ Fiiului lui Dumnezeu [ce se chiamă]³⁵ Hristos.

Întrebare [XVII]: Voi să știu ce iaste acesta Hristos?

Răspuns: Mai sus țe-am arătat pentru Svînta Troiță cum iaste Părintele un obraz, Fiiul alt obraz, Duhul Svînt alt³⁶ obraz; pentru acéia trebuie să știi cum acesta Fiiul s-au împelițat cu trupul nostru și umblă ca un om pre pămînt și după ce să împeliță să chiamă Hristos, pentru că Hristos, adecă „uns“, fu dumnezeirea de omenie. Deci³⁷ să chiamă uns, adecă *χριστός* pre limba elinească, că pentru căci s-au împelițat | Fiiul și Cuvîntul lui Dumnezeu. f. 276^v [Pentru acéia să chiamă Hristos].

Întrebare [XVIII]: Dară ce lipsă avu Fiiul ca pentru să se împelițească și pre pămînt să umble?

Răspuns: Dumnezeu nici o lipsă nu avu pentru ca să se împelițeaze, ci³⁸ oamenii fiind bolnavi trebuia-le vindecare. Că în vrême ce făcu Dumnezeu ceriul și pămîntul și toate cite sint într-însul, și zidi pre om și-l puse în mijlocul raiului și-i porunci lui puindu-l împărat pre toată zidirea și să lăcuiască în rai, ca o pildă a lui Dumnezeu, iară văzînd acesta lucru diavolul [ce să înțelege pre limba grecească cel pîrîș], și zavistuind pentru cinstea omului, sfătui pre om să nu asculte de Dumnezeu. Iară omul, neavînd știința răotății a diavolului, ascultă sfatul lui și nu ascultă cel dumnezeesc și de atuncea luo și moarte den păcat, așijdirea și alalți toți oamenii pre rînd, căci s-au tras dintru neamul lui, au urmat păcatul acela, și se întări păcatul asupra oamenilor den stremoșii lor. Și trimése Dumnezeu proroci și dascali în lume pentru ca să învețe pre oameni ca să se întoarcă dintru păcate și nu-l putură îndrepta acesta lucru. Iară pentru acesta lucru singur Dumnezeu întru sine zise: „Pogori-voi și mă voi îmbrăca în trup și mă voi face și eu om și voi povesti zidirea minelor mele și se vor întoarce de înșălătura diavolului și tot omul va fi ca Dumnezeu, însă nu den fire, ci

³⁴ Întruparea.

³⁵ În text, greșit: să se chiamo.

³⁶ În text, repetat.

³⁷ În text: dece.

³⁸ În text: și.

³⁹ În text, greșit: perire.

den darul dumnezeesc“. Acesta lucru vru-l Fiiul, însă cu bună voie a Părintelui și cu odată îndemnarea a Sfîntului Duh, pogori den ceriu pre pămînt, și intră întru zgău de fecioară prea curată și, împelițîndu-se, să făcu om deplin și umblă pre pămînt cu oamenii, ca un om adevărat, nu la părere³⁹.

Întrebare [XIX]: Și în ce chip iaste fecioară să nască și iarăș rămie fecioară? Aceasta minune foarte ne îngrozește.

Răspuns: Măcar că ne pare acesta lucru minunat foarte și preste fire, iară nu iaste lucru omenesc, ci iaste dumnezeesc. Pentru acéia „Minunat întru faptele lui iaste Dumnezeu“⁴⁰, [pentru căci să zic „cuvîntul acesta iaste minunat“, adecă faptele ce face sint de minunat]. Ci ascultă și pentru Fecioara ce născu: adu-ți aminte pentru Adam cum ca o fecioară era, și născu pre Evva, și iarăș fecior au rămas; deci în ce chip și Adam și mai nainte de a naște pre Evva fecior era și după ce născu pre dînsa iară întru același chip rămase cum au fost întii, așa și Fecioara Mariia fecioară fu mai nainte de nașterea lui Hristos, și după ce-l născu iarăș rămase fecioară. [Iată că ți se dezlegă minunea]. Și iarăș zicem: | cum o cășcioară mică și spre răsărit să aibă o ferestruie mitutică de sticlă curată și spre răsărit să aibă să pogoară zarea și lovéște în sticla acéia și sticla întru nimic nu se despică, nici să strică, ci rămîne sănătoasă, iară raza tréce și luminează toată casa, iară trecînd soarele din casă tréce, iase și lumina den casă, și den sticlă raza, și intră și iase raza prin sticlă, iară pentru acéia nimic nu se vatămă, într-acesta chip și la Pururea Fecioara Maria⁴¹ să socotești. Că așa și svînția sa, fiind ca o casă foarte închisă, bine lovi ca o rază Fiiul lui Dumnezeu, pogorînd din ceriu, și intră și ieși dintr-însa și întru nimică atingere de strecăciune nu fiace [în ce chip mai sus am adus pilda sticlei ce am scris]. Iară pentru acéia mai am o pildă și ți-o voi spune și aceasta, iară tu foarte să te iai aminte și să-ți deșchizi auzul înțelegerii. Mărgăritariul la Marea Roșie să face, și într-acesta chip să face: că marginea mării aceia iaste prund nu adînc și acolo naște scoici, însă să

⁴⁰ Cp. *Psalmi* 67, 36.

⁴¹ În text, greșit: puteria Fecioarei Mariei.

chiamă aceli scoici *piine*⁴², carele să mănincă în toată marea multe de acestia, iară acolo sint fără de seamă multe pre margine. Deci stau acestia scoici pururea la marginile mării. Deci deschizându-se și primind hrană în găurile lor, deci stînd piina deșchisă și așteptînd să cază mîncare, făcîndu-se acolo adins fulger, coboară fulgerul cătră inse și află scoicile piinii deșchise și intră într-insele și intră înlăuntru unde-s scoicile și fulgerul astupîndu-se acolo să învăluiaște și intră în ochii piinei și luminîndu-i îi face mărgăritariu. Deci ieșind mărgăritariul den piină, cade într-apa Mării Roșie și așa-l află ceia ce cearcă. [*Vezi cum să află mărgăritariul*]. Așa socotéște și pentru împelițarea a Cuvîntului lui Dumnezeu⁴³. Marea este lumea, iar ca o piină stă Născătoarea lui Dumnezeu Mariia într- hramul dumnezeesc priimiind hrana cea cerească. Deci să pogori Fiiul lui Dumnezeu ca un fulger și intră într- Fecioară, cum intră la piină fulgerul, și împletindu-se așa cu trupul, lumină trupul, carele luo în ce chip am zice ca mărgăritariul. Așa și Hristos ca un mărgăritariu să nascu den Prea Cinstita. Și în ce chip mărgăritariul și ceresc iaste și pămîntesc, ceresc pentru fulger, iară pămîntesc pentru ochiul piinii, și Hristos așa iaste și ceresc și pămîntesc, ceresc după dumnezeire, iară pămîntesc după omenire. Și în ce chip mărgăritariul se face fără de împreunare a parte bărbătească sau fămeiască, ci dentru fulger | și dentru piine, așa și Hristos nascu fără de împreunare bărbătească sau fămeiască, ci den dumnezeire și den fecioară. Și în ce chip mărgăritariul, de să va și zdrobi, de multe ori ochii piinii să zdrobesc și să topesc, iară nu și lumina a fulgerului pate, ci lumina fulgerului nepătimită rămîne, iară ochii piinii să zdrobesc și pat, așa și pentru Hristos trebuie a socoti, cînd să muncia de jidovi, că împelițarea trupului păția⁴⁴ și durea, iar dumnezeirea fără chin au rămas. Și

⁴² În originalul grec: πινυσι.

⁴³ Comparația întrupării cu formarea mărgăritarului în scoică (luată de vechii autori creștini de la naturaliști ca Pliniu, Theofrast, Ammianus, Aelianus) s-a bucurat de o mare răspîndire prin scrierile patristice, fiind reluată de Origen și Sf. Efrem Sirul. V. în acest sens studiul nostru *Insemnări despre fulger, scoică și mărgăritar*, în „Mitropolia Olteniei”, 9(1957), nr. 9-10, p. 588-602.

⁴⁴ Pătimea. La fel *pate* — pătimeste, *au pătit* — au pătitit.

zicînd această mărturie astupi gurile celor ce zic cum au pățit dumnezeirea și înveți împelițarea cea de mărturie.

[*Întrebarea XX*]: Iar acéstea toate pre rînd bine le-ai arătat. Spune-mi dară și aceasta: Pentru care lucru Dumnezeu nu spăsi⁴⁵ pre om fără de împelițare, ce luo trup și se împeliță pentru a noastră mîntuire?

Răspuns: Pentru acest lucru bine întrebi și ascultă bun răspuns de-nceput. Cînd rătăci omul, nu birui diavolul dumnezeirea, ci omenia [*și așa au aruncat într- păcat*]. Deci în vriame ci nu birui dumnezeirea, ci omenia, cuvinesă iarăș cu omenia cea biruită ca să biruiască pre neprietenul diavolul și iarăș să agonisească, că, de-ar li venit dumnezeirea golă, s-ar fi lăudat diavolul cum ce iaste, în vrême ci de dumnezeire fu biruit. Pentru acesta lucru nu priimi Dumnezeu cum singur golă dumnezeirea să lupte pre diavolul, ci așa bine vru cum toema și omenia ceia ci fu biruit diavolul iarăși să biruiască pre diavolul. Că putea singură dumnezeirea să biruiască pre cel viclean fără trup, ce nu vru să facă așa, ci să puse într-un trup dumnezeirea, carele lucru văzînd diavolul trupul, iară nesocotînd cum și dumnezeirea iaste într-insul, veni și să luptă cu Hristos și așa fu biruit de dumnezeire. Ci nu se ivi, că în ce chip pascariul, vrînd să vîneze pște, nu slobozeste undeța goală în mare, ce pune un viarmé și aruncă undeța în mare, și văzînd pștele viarmele aleargă să-l mănince și nu cunoaște undeța, că iaste dinlăuntru, și vrînd să înghiță viarmele să țină de undiță, așjidirea și Hristos vrînd că făcu să vîneze pre marele zmeu, învăli dumnezeirea lui cu trupul, că dumnezeirea în chip de undeță, iară omenia ca în chip de viarmé și, îmbrăcîndu-se pre sine cu omenia, ca un viarmé vină pre cel viclean diavol, ca pre un pște; că diavolul, văzînd din afară omenia și nesocotînd dumnezeirea denlăuntru, să înșală, și așa vinat fu zmeul cel mare diavol. Pentru acésta lucru nu veni cu dumnezeirea gol Fiiul lui Dumnezeu, ce luo trup den Fecioara | Mariia. I. 278^r [*Iară ascultă și alta*]. Pentru că vrînd diavolul să înșale pre om și să-l scoa[tă] den raiu nu se putea apropiia cu firea lui golă, ci să îmbracă în șarpe, și așa veni să înșale oame-nii; că să fi venit gol, nu i-ar fi amăgit, pentru acéia îmbracă

⁴⁵ Mîntui.

trupul șarpelui și se apropie de Evva și șarpele să vedea, iară diavolul nu se vedea; și pren șarpele văzut își face⁴⁶ lucrul cel nevăzut. Vezi cum doao firi era atuncea într-o față la căderia lui Adam? Deci în ce chip atuncea firea șarpelui și a diavolului se împreună într-o față și o fire să vedea, adecă a șarpelui, iară diavolul nu se vedea, și așa scoaser[ă] pre om den raiu, așa și la Hristos, doao firi s-au împreunat: și Dumnezeu și omenia; și omenia să vedea, iară dumnezeirea nu să vedea. Și săvirși cea nevăzută dumnezeire, și iară puse pre Adam în raiu, căci atuncea doao bune să împreunară și-l puseră iară în raiu. Aceasta iaste pricina pre care să puse și se fece Fiul lui Dumnezeu om pămintean⁴⁷.

Întrebare [XLIX]: Ce era lemnul⁴⁸ carele mîncă Adam și se scoase din raiu?

Răspuns: Pentru lemnul acela mulți-i zic cum zmochin să fie fost, [alții zic cum gr̃tu să fie fost, alții cum să fie fost poamă], fără alții îndrăzniră cum pohta fâmeiei au fost; [ci nici unele de aceéstea nu sînt adevărate, căci zicînd Scriptura lemn, arată cunoștința dumnezăiască și aducîndu-și Adam ca să fie Dumnezeu, acéia aducere aminte o pomește Scriptura gustare. Și îndată gîndi să fie Dumnezeu, îndată să dăzbracă de svînta lumină și den raiu gonit fu. Dece trebuie să știi cum lemnul al cunoștinții era dumnezeirea. Și aducîndu-și Adam aminte să fie Dumnezeu, nu se făcu. Pentru acesta lucru iaste și scris cum minți pre Adam de multe și vrînd să fie Dumnezeu, nu fu. Omul se fece Dumnezeu pentru ca să facă pre Adam Dumnezeu; deci trebuie să știi cum lemnul cunoștinții Dumnezeu iaste].⁴⁹

⁴⁶ Făcu.

⁴⁷ Aci se termină traducerea din *Alte întrebări*, ceea ce urmează reprezintă un fragment din scrierea atribuită tot lui Athanasie al Alexandriei, *Către arhontele Antioh, despre diferite probleme necesare, controversate în Sfînta Scriptură și folositoare de știut fiecărui creștin* (J.P. Migne, *Patrologiae cursus completus, Patres graeci*, t. XXVIII, Paris, 1887, col. 598 C-710 C), și anume întrebările XLIX și I-XII și răspunsurile lor.

⁴⁸ *Lemn*, aci în sens de *fruct*. Discuția privind natura „fructului oprit” a reprezentat unul din motivele favorite ale literaturilor orientale — creștine sau islamice —; măr, smochin, bob de grîu? V. în acest sens considerațiile unui contemporan al lui Milescu, D. Cantemir, *Sistemul religiei muhammedane*, trad. V. Cândea, București, 1977, p. 32, 99, 108, 110.

⁴⁹ Întrebarea XLIX este fie dezvoltată și modificată de traducător, fie interpolată cu un text luat din altă scriere a Sf. Athanasie. Fraza „Omul se

Întrebare: Ce zice cuvîntul dela *Psalomul vecerniei*: „Sui-se munții și se pogori cîmpii la locul acela ci întăriși pre îns?”⁵⁰

Răspuns: Pentru ce, pentru așezăturile pămîntului zice acesta cuvînt Prorocul, arătînd porunca dumnezeiască cit iaste de virtoasă, pentru că zice cum „să suie munții”, adecă locurile cele înalte ale pămîntului stau sus, și „să pogoară cîmpii jos, în locul acela ci l-ai întemeiat”⁵¹, și nici munții să fac cum cîmpii, nici cîmpii să fac munți, ci rămîn munții munți și cîmpii cîmpi. | Și iarăș zice⁵²: Munții oamenilor, iară cîmpii diavolilor, ce au căzut den cinste. Și zice cum să sue oamenii derepți de pre pămînt în ceriu și se pogoară den ceriu îngirii cei căzuți, făcîndu-să diavoli, întrînd întru adîncul pămîntului. Și iarăș zic: munții, apostolilor; iară cîmpii, fariseilor și cărturarilor jidovești. Deci zice Prorocul pentru apostoli cum sue-se munții, adecă apostolii să sue întru cunoștința dumnezeiască și în ceriu pren credința lor și a mărturisirii *Ievangheliu*, iară să pogori cîmpii fariseii și cărturarii jidovești. f. 278v

[Toate aceste întrebări fură 25. Așijdirea acestialalte sînt ale svîntului nostru marelui Athanasie, patriarhul Alexandriei, către Antioh boiarinul, pentru multe și de trebă întrebări carele sînt neînțelese întru Svînta Scriptură].

[*Întrebarea I:*] Crezînd și noi și fiind⁵³ botezași întru Svînta Troiță de o fire, și zicînd Părintelui Dumnezeu, așijdirea Fiului Lui Dumnezeu și Svîntului Duh iarăș Dumnezeu, în ce chip nu le zicem lor trei dumnezei, ci numai unul singur Dumnezeu? Și în vrême ci unui singur Dumnezeu ne închinăm ivit lucru iaste cum într-o monarhie crêdem, adecă într-un obraz, și așa sîntem jidovi. Iarăși, să vom zice iară trei dumnezei, ivit lucru iaste cum sîntem

fece Dumnezeu” etc. trebuie citită „Dumnezeu s-a făcut om pentru ca să-l îndumnezeiască pe Adam”, loc comun al dogmaticii creștine. Întrebarea și răspunsul ce urmează nu le-am aflat în opera Sf. Athanasie, deși aparțin ca tematică și stil scrierilor minore atribuite doctrinarului din Alexandria. Două rînduri mai jos lemnul e scris greșit *lemenul*.

⁵⁰ *Psalmi*, 103, 9.

⁵¹ *Ibidem*.

⁵² *Zice*, în sens de *orea să zică*; aci, ca și mai jos, autorul comentează pasajul citat din *Psalmi* 103, 9.

⁵³ În text, greșit: *nefiind*.

elinii, zicînd cum sînt mulți dumnezei⁵⁴. Ce cuprins iaste cuvîntul și pricina credinții?

[Răspuns:] Numai cu credința, nu cu cercetarea, se cunoaște și se crede, că Dumnezeu de i să va cuprinde firea lui, nu iaste Dumnezeu. În vrême ci cu sufletele noastre și îngirii de Dumnezeu fiind făcuți și nu le putem cunoaște firia, cît mai virtos dară Făcătoriul acestora să-l cunoaștem? Deci cuvine-să nepriceput a fi, că mai după ce să cunoaște și să ivêste nu iaste deacii minunat? Pentru acéia credința creștinească și Dumnezeu cel în trei fêțe, ci-L arată, nici unul iaste într-un⁵⁵ stat cum am zice, în chipul omenesc, după cum povestesc elinii. Nici iarăș trei dumnezei în chip osibiți unul de altul. Vai de poveștile elinești, că neîmpărțit iaste în trei staturi o fire a dumnezeirei. Pentru acesta lucru trebuie a ști cum nici cu cuvintele, nici cu cugetele poate pricepe mintea omenească cevaș de dumnezeire și toți ciți au sîrguit ca să cunoască pre Dumnezeu abia obrazele lui au cunoscut, și ciții iarăș vrură pentru firea dumnezeiască să spuie, bezna apelor să o deșarte cu mîna lor au silit. Și ciți au gîndit că vor ajunge mai adînc, întru alte multe eresuri au căzut. Că Părintele și Dumnezeu nu după cum sînt eu zidit iaste și el Tată născut după Fiul, nu Fiul |
f. 267^r iaste născut ca un fiu pămîntesc, nici Duhul Svînt iaste cuprins ca duhul omului, ci nepovestit și neajuns de fire iaste lucrul și taina dumnezeirei. Și nu zice: „Preste cum zicem că iaste aceasta întrebare“, nici să zici: „Cu ce cuvînt?“, că pre[ste] cuvînt iaste cuvîntul dumnezeesc⁵⁶. Ce crede în Părintele, nu cerca lucrul. Închină-te Fiului, nu cerceta nașterea lui. Laudă Duhul Svînt, nu cerceta taina Svîntei Troițe. Părintele de sus mărturisind, Fiul botezîndu-se jos, Duhul Svînt în chip de porumb pogorînd.

⁵⁴ Aci se încheie întrebarea I. Propoziția următoare reprezintă închipuirea răspunsului și are sensul: „Iată o problemă de neînțeles; modul pietății se cunoaște și se cinstește numai cu credința, iar nu cu cercetarea“. „Ce cuprins“ este o eroare a copistului pentru „Necuprins“.

⁵⁵ În text, greșit: *În trup*.

⁵⁶ Copistul a sărit citeva cuvinte din originalul traducerii, după cum reiese din comparația cu textul grec în care aflăm: „Și să nu spui: Din ce cauză? pentru că aceasta este mai presus de cauză, nici să nu spui: În ce mod? pentru că modalitatea divină e mai presus de modalitate, nici să nu spui: Pentru care rațiune? căci Cuvîntul divin este mai presus de rațiune“.

Lui i se cade mărire și cinste și închinăciune, acum și pururea și în veciia de veci, amin.

Întrebare [II]: De unde cunoaște omul cum s-au botezat și au luat Duhul Svînt [Isaia zice cătră Dumnezeu]⁵⁷, fiind prunc la svîntul botez?

Răspuns: Prorocul⁵⁸ Isaia zice către Dumnezeu: „Pentru frica Ta, Doamne, în zgău zămislim, și înnoim duh den mîntuirea Ta“⁵⁹. Deci în ce chip fămeia ce zămislește, dentru săltătura pruncului în pîntece cunoaște că iaste grea, așa și sufletul celui adevărat creștin nu prin cuvintele părinților, ci prin lucruri și săltături și veselii ale inimii lui, și mai virtos în zilele acéia ci-s praznice și botezuri, și cu priceștenia sfîntului trup și singelui lui Hristos pricepe dentru bucuriia trupului său cum botezîndu-se au luat Duhul Svînt.

Întrebare [III]: Cînd, și de unde și cum se făcură îngerii?

Răspuns: Nici de unde, nici cum s-au făcut îngerii poate fire de om să zică și să spuie, fără numai atîta că dentru nimic fiind, la ființă cu cuvîntul lui Dumnezeu se făcură. Iară cînd să feceră, unii zic în zioa dentii, iară alții zic și mai denainte de acéia zi, iară cel dintru svînți părintele nostru Epifanie, arhiepiscopul Chiprului, la cartea ce să chiamă *Panarion*, la cuvîntul ce să chiamă și-l face asupra lui Pavel Samosat ereticul⁶⁰, mai pre larg arată cum odată cu ceriul și cu pămîntul să fie făcuți și ei, nu mai nainte, și cu destoinicia cuvîntului surpă cuvintele altora. Și într-alt cuvînt al său arată acest lucru.

Întrebare [IV]: De unde cunoaștem cum îngirii să fie zidiți, că lucru ca acesta la cartea *Bitiei*⁶¹ la *Svînta scriptură* nu se arată.

Răspuns: Cunoscînd Dumnezeu iubința ce avea jîdovii cătră bodzi⁶² [adeacă dumnezei], pentru acela lucru la această carte nimic nu vru să arate pentru îngeri, nimic, pentru

⁵⁷ Cuvinte greșit intercalate aci, reprezentînd începutul întrebării a II-a, repetat îndată.

⁵⁸ În text, greșit: *Pruncul*.

⁵⁹ *Isaia* 26, 18.

⁶⁰ S. Epiphaniu Arhiepiscopi Cypri, Πανάριον (*Haereses*), LXV, 4-5.

⁶¹ *Geneză*.

⁶² Idoli.

ca să nu-i facă pre înșii dumnezei. Iară cum să fie zidit îngerii, ascultă Sfântul Duh, unde zice pren Prorocul cela ci zice: „Lăudați pre Însul toate puterile lui, căci el zise și se făcură, el porunci⁶³ și se zidiră⁶⁴.”

Întrebare [V]: Dar oare dentru firea lumii⁶⁵ aceștiia ce iaste sînt, au din alte firi?

Răspuns: Întru cît iaste soarele mai luminos decît tot văzduhul, întru atita și firea îngerilor iaste mai presus osebită de toată lumea.

Întrebare [VI]: Oare cu cît să fie mai mult îngerii decit oamenii?

Răspuns: Oamenii zic cum noazeci și noao de puteri să fie îngeri și alți oameni, după pilda lui Hristos cea cu o sută de oi⁶⁷, alții zic iară să fie cu noao părți, după pilda cea cu zece talere⁶⁸. Alți zic ca de o seamă să fie cu oamenii, aducînd aminte mărturie cuvîntul acela al *Scripturii* ce zice: „Puse hotară limbilor după numărul îngerilor⁶⁹.”

Întrebare [VII]: Firea îngerilor ce iaste osibită de a diavolilor?

Răspuns: Firea nu iaste osibită, ci numai voia, în ce chip am zice a unui păcătos și a unui drept.

Întrebare [VIII]: Cîte cete, și firi îngeresti cîte sînt?

Răspuns: O fire iaste, ca așa a oamenilor una. Iară cete, după cum multul întru bogoslovie Dionisie ne arată⁷⁰, zice 9 sînt, carele aceasta sînt: îngerii, mai marii îngerilor, începătoriile, volnicii, puterile, domnii, cei cîte cu 6 arepi serafimii, și cei cu ochi mulți hieruvimii, și scaunile.

Întrebare [IX]: Cîte ceruri⁷¹ sînt?

Răspuns: La mulți iaste îndoită întrebarea aceasta, că *Cartea facerii* doauă ceruri⁷² arată⁷³, iară svîntul Pavel

⁶³ În text, greșit: *porni*.

⁶⁴ *Psalmi*, 142, 2, 5.

⁶⁵ În text, greșit: *luminii*.

⁶⁶ În text, greșit: *Întru cînd*.

⁶⁷ *Matei* 18, 12.

⁶⁸ *Matei* 25, 28.

⁶⁹ *Deuteronom* 32, 8.

⁷⁰ S. Dionysii Ps.-Areopagitae, *Περὶ τῆς οὐρανόθεν ἐκπαρχίας* VI, 2.

⁷¹ În text, greșit: *cinuri*.

⁷² *Marginal*: *ceriure*.

⁷³ *Geneza*, I, 8.

și al treilea ceriu-văzu⁷⁴, iară prorocul David și patruzeci⁷⁵, zicînd „Lăudați pre Însul ceriul ceriurilor⁷⁶, și trebuie a ști că în ce chip firea omenească și un om să zice și mulți, așa și firea ceriurilor și un ceriu și multe să zic.

Întrebare [X]: Cînd și pentru ce căzu diavolul, pentru căci povestesc unii că nevrînd să se închine lui Adam căzu din înger.

Răspuns: Oare oamenii cei proști zic acéstea. Că diavolul mai naintea de zidirea lui Adam greși. Și ivit lucru iaste că pentru semeția lui căzu, după cum zice prorocul Isaiia, gîndind cum „Scaunul meu îl voi pune asupra norilor și voi fi toamai cu Cel înalt⁷⁷.”

Întrebare [XI]: Dară pentru ce îl iertă Dumnezeu a dodei⁷⁸ firea omenească?

Răspuns: Pentru ca aceia Ce-l iubesc să să arate, și cea ci iubesc trupestile să se dovedească. Că nefiînd neprieteni, ostașii cei buni ai împăratului cum să vor cunoaște? Deci, diavolul pricină se face biruinței și cununilor și cinstei celora ci iubesc pre Dumnezeu.

Întrebare [XII]: Căzînd diavolul den ceriu, cum scrie la Iov⁷⁹, cum veniră îngerii lui Dumnezeu să stea înaintea lui Dumnezeu și diavolul în mijlocul lor?

Răspuns: Nu arată *Scriptura* cum diavolii în ceriu să fie mers între îngeri. Deci iată că au fost pre pămînt. Că oriunde vor fi îngeri înaintea lui Dumnezeu dvoresc. Ci trebuie să știm cum prin mijlocul a unui înger Sfîntul Dumnezeu răspundea...⁸⁰.

⁷⁴ *II Corinteni*, 12, 2.

⁷⁵ Corect: și al *patrulea ceriu*.

⁷⁶ *Psalmi*, 148, 4.

⁷⁷ *Isaia*, 14, 14.

⁷⁸ A război.

⁷⁹ *Iov*, 1, 6.

⁸⁰ Aci se oprește textul spătarului. Urmează o filă albă intercalată la legat, probabil cu intenția completării copiei. *Cartea Către Antioh* continuă cu alte întrebări privind farmece, demonologie etc., pe care traducătorul le va fi lăsat deoparte.